



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Cancelleria federale CaF**

Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia

Introduzione a

# TERMDAT 3.0

[www.termdat.ch](http://www.termdat.ch)

# Come funziona la ricerca?

Cliccando sul titolo si torna alla pagina di ricerca iniziale

Qui si può cambiare la lingua dell'interfaccia

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza

Tedesco, Francese, Italian...

Lingua di arrivo

Tedesco, Francese, Italian...

Cerca

Ricerca avanzata

Nella ricerca semplice viene data priorità a:

- corrispondenze esatte
- schede dell'Amministrazione federale (ACH)
- schede convalidate (= con sfondo verde)

La ricerca viene effettuata di default nei seguenti campi:

- termine
- nome
- abbreviazione
- fraseologia
- metadati

Le lingue di partenza e arrivo preimpostate sono:

- tedesco
- francese
- italiano
- romancio
- inglese

# Come funziona la ricerca?

## Per esempio, cercando «Heim»...

...in **TERMDAT 2.0** la stringa di testo veniva cercata anche all'interno di espressioni più lunghe

... in **TERMDAT 3.0** si trovano innanzitutto le schede che contengono come termine esattamente «Heim»: il nuovo TERMDAT cerca infatti le corrispondenze esatte. Si può ampliare la ricerca con «\*» prima o dopo la stringa cercata (cercando per es. «\*Heim» si trova anche «Altersheim»)

1: Suchtprävention im **Heim** - prévention des dépendances dans les institutions pour adolescents - prevenzione secondaria negli istituti educativi - prevention of dependence in youth institutions

Schweizerische Bundesverwaltung

DRU02 - Terminologie der Schweizer Drogenpolitik (BAG)

2: Unterbringung in einem Erziehungs**heim** ; Einweisung in ein Erziehungs**heim** ; **Heim**einweisung ; **Heim**versorgung - placement dans une maison d'éducation - collocamento in una casa di educazione ; collocamento in un istituto - piazzament en ina chasa d'educaziun - placement in a children's home ; admission to a children's home

Schweizerische Bundesverwaltung

PEN15 - Terminologie des schweizerischen Strafrechts

3: **Heim**arbeitnehmer ; **Heim**arbeitnehmerin - travailleur à domicile ; travailleuse à domicile - lavoratore a domicilio ; lavoratrice a domicilio - lavurant a chasa ; lavuranta a chasa ; lavurant a domicil ; lavuranta a domicil - homemaker

Schweizerische Bundesverwaltung

ARB17 - Terminologie des schweizerischen Arbeitsrechts

4: **Heim**arbeit - travail à domicile - lavoro a domicilio - lavur a chasa - homworking ; homework

Schweizerische Bundesverwaltung

ARB17 - Terminologie des schweizerischen Arbeitsrechts

5: Ausschaffung ; Rückführung ; Rückschaffung ; **Heim**schaffung ; zwangsweise Rückführung - rapatriement ; refoulement ; rapatriement sous contrainte - rinvio coatto ; rinvio forzato ; rimpatrio ; rientro ; sfratto - expulsion ; repatriement - deportation ; repatriation

exécution du renvoi ou de l'expulsion

Schweizerische Bundesverwaltung

AUS14 - Terminologie des schweizerischen Ausländerrechts

Suchtprävention im Heim

prévention des dépendances dans les institutions pour adolescents

prevenzione secondaria negli istituti educativi

prevention of dependence in youth institutions

DRU02 — Terminologie der Schweizer Drogenpolitik (BAG)

Wohnheim

Invalidenwohnheim

Heim für Behinderte

Heim

home

foyer

home pour invalides

casa per invalidi

EVG97 — Terminologie des Eidgenössischen Versicherungsgerichts

Heim

riformatorio

SCO06 — Übersetzungsdatei Claudio Schott (VBS) IT-DE

Heim [39]

établissement d'accueil [39]

TAR04 — Terminologie der Verfassung des Kantons Appenzell Auserroden 1995

Schweizer Verband für Spital-, Heim- und Gemeinschaftsgastronomie — SVG

ORG05v — Veraltete Bezeichnungen schweizerischer und internationaler Organisationen und Institutionen

# Ricerca: novità

TERMDAT 3.0 riconosce i segni diacritici: cercando per es. *federal*, si trova anche *fédéral*

Nuovo!

Ricerca

Ricerca  
federal

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Italian...

Lingua di arrivo  
Tedesco, Francese, Italian...

1 - 25 di 10760 risultati



Numero max. di risultati 25

Nascondi intestazione

Visualizzazione  
completa

eidgenössisch — eidg. 1

fédéral — féd.

federal

ABR89 — Abbreviazioni dei servizi dell'Amministrazione federale svizzera e altre abbreviazioni svizzere

Bundeskanzlei — BK 2  
Schweizerische Bundeskanzlei

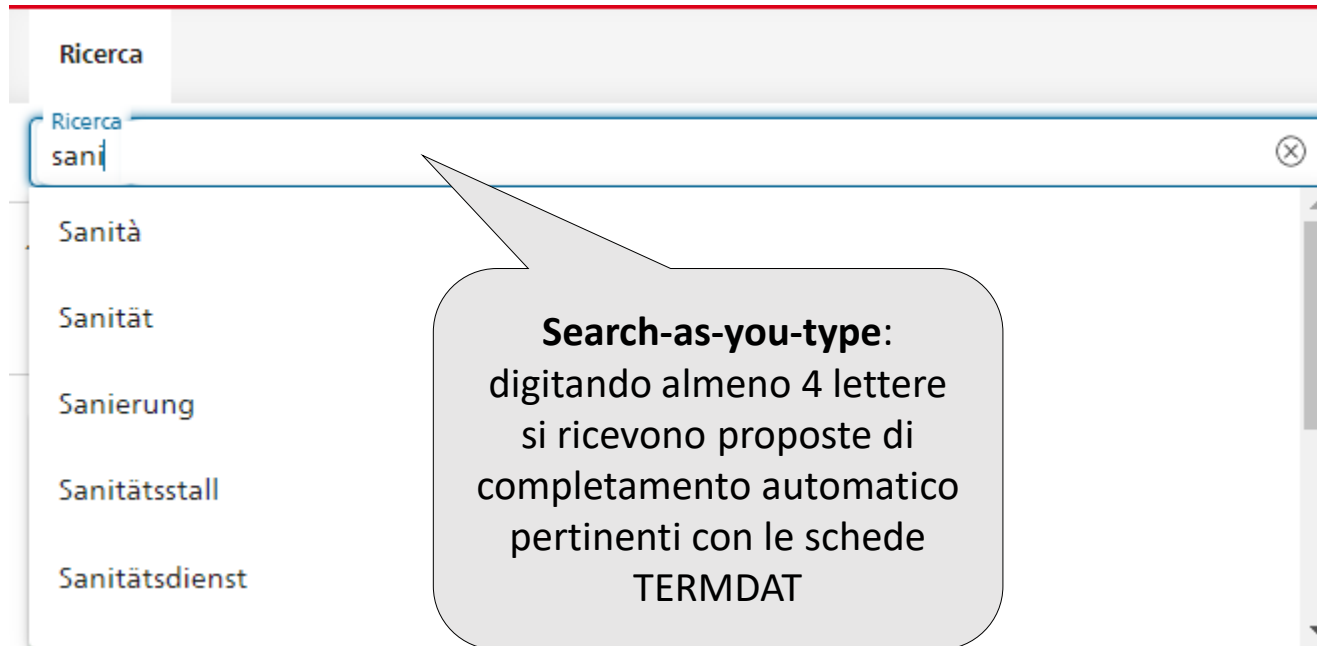
Chancellerie fédérale — ChF  
Chancellerie fédérale suisse  
Chancellerie de la Confédération suisse

## Francese

Nome	Chancellerie fédérale
Fonte Nome	Constitution fédérale, art. 179 (RS 101, état 2014-05)
Abbreviazione	ChF
Fonte Abbreviazione	O Organisation du gouvernement et de l'administration, annexe 1, Liste unités de l'administration fédérale (RS 172.010.1, état 2015-05)
Definizione	État-major du Conseil fédéral dirigé par la chancelière ou le chancelier de la Confédération et qui joue un rôle charnière entre le gouvernement, l'administration fédérale, l'Assemblée fédérale et le public.
Fonte Definizione	d'après Constitution fédérale (RS 101, état 2014-05) et O Organisation ChF, art. 1 al. 1 (RS 172.210.10, état 2014-01)
Nota	USG: officiel, courant, privilégié; EXP: la Chancellerie fédérale exerce une fonction de planification, de coordination et de conseil; elle organise des procédures de décision et effectue des contrôles sur mandat du Conseil fédéral (a); 1848-1895 sous la tutelle du

# Ricerca: novità

Nuovo!



The screenshot shows a search bar with the text "Ricerca" and "san" entered. Below the search bar, a list of suggestions is displayed: "Sanità", "Sanität", "Sanierung", "Sanitätsstall", and "Sanitätsdienst". A callout box points to the search bar with the text: "Search-as-you-type: digitando almeno 4 lettere si ricevono proposte di completamento automatico pertinenti con le schede TERMDAT".

**Search-as-you-type:**  
digitando almeno 4 lettere  
si ricevono proposte di  
completamento automatico  
pertinenti con le schede  
TERMDAT

# Capire i risultati della ricerca

Oltre ai termini e ai loro equivalenti, la lista dei risultati fornisce molte altre informazioni:

Codice e titolo della **raccolta terminologica**

Berufsschule kaufmännischer Richtung 4  
école professionnelle commerciale  
scuola professionale di commercio  
commercial school  
SBFIB19 — Berufsbildungsterminologie

**verde** = schede convalidate dalla Sezione di terminologia (ACH)

Berufsschule 5  
Berufsfachschule  
école de la formation professionnelle  
école professionnelle  
TVS22 — Terminologie der Staatskanzlei des Kantons Wallis

**grigio** = schede che non sono state redatte dalla Sezione di terminologia (per es. schede cantonali o di un dipartimento), sia convalidate che in elaborazione (lo stato della scheda è indicato nell'intestazione)

Berufsschule 6  
scuola professionale  
TGR16 — Terminologie der Standeskanzlei Graubünden

Berufsschule Mode und Gestaltung 7  
Scuola professionale per moda e creazioni  
TGR16 — Terminologie der Standeskanzlei Graubünden

**giallo** = schede elaborate dalla Sezione di terminologia (ACH), non ancora convalidate (schede in elaborazione)

Kaufmännische Berufsschule — KBS 8  
Kaufmännische Berufsschule Freiburg  
école professionnelle commerciale — EPAC  
école professionnelle commerciale de Fribourg  
scuola professionale commerciale — SPC  
EDU00 — Terminologie des Bildungswesens, Bund und Kantone

Le **abbreviazioni** sono abbinate al sinonimo cui si riferiscono

Nuovo!

Nuovo!

# Come funziona la ricerca avanzata?

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Italiano, Roma...

Lingua di arrivo  
Tedesco, Francese, Italiano, Roma...

Cerca Ricerca avanzata

Uffici di terminologia  
ACH  dai priorità

Domini / Sottodomini  dai priorità

Raccolte terminologiche  dai priorità

Glossari **Nuovo!**

Stato della scheda  
Convalidata  dai priorità

Se non si attiva «dai priorità», i parametri di ricerca funzionano come filtri **Nuovo!**

Cerca in:

<input checked="" type="checkbox"/> Termine	<input checked="" type="checkbox"/> Nome
<input checked="" type="checkbox"/> Abbreviazione	<input checked="" type="checkbox"/> Fraseologia
<input type="checkbox"/> Definizione	<input type="checkbox"/> Nota
<input type="checkbox"/> Contesto	<input type="checkbox"/> Fonte
<input checked="" type="checkbox"/> Metadati	<input type="checkbox"/> Paese

Cerca

[× Torna alla ricerca standard](#)

La ricerca avanzata si usa per ottenere risultati più precisi. I parametri di ricerca possono essere usati (da soli o in combinazione) per dare priorità a determinati risultati oppure per **filtrare** i risultati, una novità rispetto alla precedente versione di TERMDAT. Per esempio è possibile dare priorità a un determinato dominio oppure filtrare le schede di una specifica raccolta. Dando priorità a una raccolta terminologica, per es. la INFEC20, vengono visualizzati prima i risultati di ricerca che appartengono a questa raccolta, e poi altri risultati pertinenti da altre raccolte. Se non si attiva l'opzione «dai priorità» verranno visualizzati solo i risultati provenienti dalla INFEC20.

# Ricerca

Ricerca **medicamento**

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Italiano, Rom...

Lingua di arrivo  
Tedesco, Francese, Italiano, Rom...

Cerca Ricerca avanzata

1 - 25 di 30 risultati

Numero max. di risultati 25

- Arzneimittel 1
- Medikament
- médicament
- medicamento
- farmaco
- medicament
- medischina

Uffici di terminologia  
ACH  dai priorità

Domini / Sottodomini  dai priorità

Raccolte terminologiche  
TSS16  dai priorità

Glossari

Stato della scheda  
Convalidata  dai priorità

**Dai priorità** = vengono visualizzate tutte le schede che contengono il termine «Arzneimittel». Le schede della TSS16 sono all'inizio della lista dei risultati

**Cerca in:**

<input checked="" type="checkbox"/> Termine	<input checked="" type="checkbox"/> Nome
<input checked="" type="checkbox"/> Abbreviazione	<input checked="" type="checkbox"/> Fraseologia
<input type="checkbox"/> Definizione	<input type="checkbox"/> Nota
<input type="checkbox"/> Contesto	<input type="checkbox"/> Fonte
<input checked="" type="checkbox"/> Metadati	<input type="checkbox"/> Paese

Cerca

Torna alla ricerca standard

Spunta blu = sono attivi dei parametri di ricerca avanzata

# Ricerca

Ricerca **medicamento**

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Italiano, Rom...

Lingua di arrivo  
Tedesco, Francese, Italiano, Rom...

Cerca Ricerca avanzata

1 - 12 di 12 risultati

Numero max. di risultati 25

- Arzneimittel 1
- Medikament
- médicament
- medicamento
- farmaco
- medicament
- medischina

Uffici di terminologia  
ACH  dai priorità

Domini / Sottodomini  dai priorità

Raccolte terminologiche  
TSS16  dai priorità

Glossari

Stato della scheda  
Convalidata  dai priorità

**Nuovo!**

**Filtro** = meno risultati (solo le schede della TSS16)

**Cerca in:**

<input checked="" type="checkbox"/> Termine	<input checked="" type="checkbox"/> Nome
<input checked="" type="checkbox"/> Abbreviazione	<input checked="" type="checkbox"/> Fraseologia
<input type="checkbox"/> Definizione	<input type="checkbox"/> Nota
<input type="checkbox"/> Contesto	<input type="checkbox"/> Fonte
<input checked="" type="checkbox"/> Metadati	<input type="checkbox"/> Paese

Cerca

Torna alla ricerca standard



# Cercare singole schede

Ricerca

Ricerca  
EntryId:(56884 OR 56882 OR 56888)

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Ita

1 - 3 di 3 risultati

Numero max. di risultati 25

Nascondi intestazione

Visualizzazione completa

Bundesbeschluss — BB 1  
arrêté fédéral — AF  
decreto federale — DF  
conclus federal — COF  
federal decree — FedD  
EWB17 — Dizionario federale

Bundesratsbeschluss — BRB 2  
Beschluss des Bundesrates  
arrêté du Conseil fédéral — ACF  
decreto del Consiglio federale — DCF  
conclus dal Cussegl federal — COCF  
decree of the Federal Council — FCD  
Federal Council decree  
EWB17 — Dizionario federale

eine Verfügung erlassen 3  
prendre une décision  
rendre une décision  
emanare una decisione

È possibile cercare le schede con il loro ID digitando la seguente sintassi:

**EntryId: xxxx**

**EntryId: (xxxx OR xxxx OR xxxx)**

L'ID della scheda si trova nell'intestazione.

## Intestazione

**ID della scheda**

56888

Ufficio di terminologia  
ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica  
EWB17 - Dizionario federale

Stato della scheda

**Convalidata**

Codice di affidabilità  
3 - Scheda corretta (controllo linguistico / formale)

Domini / Sottodomini  
DIRITTO

Cronologia  
Creato il: 16.11.2010, 01:00:00  
Modificato il: 11.05.2017, 16:22:41

[Invia un commento](#)

# Classificazione TERMDAT



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

TERMDAT - La banca dati terminologica dell'Amministrazione federale

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza  
Tedesco, Francese, Italia

Uffici di terminologia  
ACH

Domini / Sottodomini

DIFESA: Servizio informazioni

FORMAZIONE

FORMAZIONE: Autorità, istituzioni, organizzazioni e imprese

FORMAZIONE: Formazione continua e perfezionamento

FORMAZIONE: Formazione professionale

dai priorità

È possibile cercare i domini e sottodomini della classificazione TERMDAT semplicemente scrivendo nel campo di ricerca «Domini / Sottodomini». Per esempio, digitando «Forma», vengono elencati tutti i domini e sottodomini che contengono questa stringa di testo.

dai priorità

Addio Lench! TERMDAT ha un nuovo sistema di classificazione chiaro e comprensibile, la «Classificazione TERMDAT». L'intera classificazione si può consultare sulla pagina [Usare TERMDAT](#).

# Personalizzare la visualizzazione

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

TERMDAT - La banca dati terminologica dell'Amministrazione

IT RM EN

Ricerca  
Bundesrat

1 - 25 di 795 risultati

Numero max. di risultati 25

Nascondi intestazione

Visualizzazione completa

**Nuovo!**

Per la scheda, si può scegliere tra due tipi di visualizzazione:

- **minima** = termine, nome, fraseologia, abbreviazione e fonti
- **completa** = tutti i campi che contengono dati

Si possono visualizzare 25, 50, 75 o 100 risultati

Con questa freccia si può nascondere (e riaprire) la lista dei risultati

**Tedesco**

Termine	<b>Bundesrat</b>
Fonte Termine	<i>BK, Der Bund kurz erklärt, 2015, S. 41</i>
Definizione	Mitglied des Bundesrates (Schweizerische Bundesregierung).
Fonte Definizione	<i>BK, Sektion Terminologie, 2003</i>
Paese	CH
Riferimento	<a href="#">Bundesrat</a>

**Intestazione**

ID della scheda  
192526

Ufficio di terminologia  
ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica  
TIT15 - Autorità federali svizzere: titoli dei mandatar

Stato della scheda  
**Convalidata**

Codice di affidabilità  
4 - Scheda convalidata da esperti

Domini / Sottodomini  
AMMINISTRAZIONE PUBBLICA  
Autorità, istituzioni, organizzazioni e imprese  
DIRITTO  
Diritto pubblico e diritto costituzionale

► Riferimenti a questa scheda

Cronologia  
Creato il: 23.07.2004, 02:00:00  
Modificato il: 30.10.2015, 15:50:07

[Invia un commento](#)

**Italiano**

Termine	<b>consigliere federale</b>
Fonte Termine	<i>CaF, La Confederazione in breve, 2015, p. 41</i>
Definizione	Membro del Consiglio federale (governo federale svizzero).
Fonte Definizione	<i>CaF, Sezione di terminologia, 2003</i>
Paese	CH
Riferimento	<a href="#">Consiglio federale</a>

Termine	<b>consigliera federale</b>
Fonte Termine	<i>CaF, La Confederazione in breve, 2015, p. 40; CaF, SLC-I, 1997</i>

# La nuova scheda TERMDAT

Se in una scheda ci sono più sinonimi, il primo è sempre il preferito. L'ordine rispecchia infatti l'uso (da più al meno usato). Sinonimi disusati, rari e da evitare sono sempre in fondo alla scheda, contrassegnati da una nota d'uso (USG:)

„secondo“ significa che l'informazione della fonte è stata rielaborata

Spiegazioni aggiuntive sul concetto o sull'uso del termine

**TARMED**  
*O Definizione e adeguamento delle strutture tariffali nell'assicurazione malattie, art. 2 cpv. 1 (RS 832.102.5, stato 2018-01)*  
 DOM: assicurazione malattie; USG: preferito; EXP: tariffa uniforme stabilita per convenzione dai partner tariffali ospedali (o d'ufficio dal Consiglio federale) e applicata in tutti gli ambulatori medici e gli ospedali della Svizzera  
 secondo LF Assicurazione malattie, art. 46 (RS 832.10, stato 2018-01) e UFSP, Temi > Assicurazioni > Assicurazione malattie > Prestazioni e tariffe > Prestazioni mediche > Sistema tariffale TARMED ([Internet, 2017-10-04](#))  
[ordinamento tariffale](#), [punto tariffario](#), [tariffa](#), [tariffa per singola prestazione](#)

**struttura tariffale per le prestazioni mediche**  
*O Definizione e adeguamento delle strutture tariffali nell'assicurazione malattie, art. 2 cpv. 1 (RS 832.102.5, stato 2018-01)*

**tariffa medica e catalogo delle prestazioni ospedaliere**  
*H+, Contratto base TARMED, art. 1 cpv. 1, 2002-03-27 ([Internet, 2016-03-31](#))*  
 USG: da evitare

**tarmed**  
*Corriere del Ticino, Tarmed, verso tariffe stabili nel 2017, 2016-09-21 ([Internet, 2017-10-04](#))*  
 USG: da evitare

Collegamenti ad altre schede

MAIUSCOLO: dominio (generico)  
 minuscolo: sottodominio (specifico)

I «Riferimenti a questa scheda» mostrano le schede che rimandano alla scheda selezionata, di regola concetti vicini o correlati. Grazie a questi riferimenti ci si può fare un'idea del contesto e del sottodominio

I sinonimi da evitare sono barrati. Quelli rari o disusati, invece, sono scritti in grigio

L'intestazione è accanto alla scheda e può essere nascosta

Facendo clic su questo simbolo viene copiato l'URL della scheda. Così si può incollare in una nuova scheda del browser per visualizzare e stampare solo la scheda scelta, oppure condividere via e-mail

Intestazione

ID della scheda  
37451

Numero (ID) della scheda

Ufficio di terminologia  
ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica  
TS516 - Terminologia del sistema

Posizione nel sistema concettuale  
1.1.3 Costi

Stato della scheda

Convalidata

Verde: scheda convalidata  
 Giallo: scheda in elaborazione  
 Nero: scheda non ACH, convalidata o in elaborazione

Codice di affidabilità  
3 - Scheda corretta (controllo linguistico / formale)

Domini / Sottodomini  
ASSICURAZIONI  
Assicurazioni sociali  
SOCIETÀ

Qualità della scheda da 1 a 5

▼ Riferimenti a questa scheda  
[ordinamento tariffale](#)  
[punto tariffario](#)  
[tariffa](#)  
[tariffa limite](#)  
[tariffa per singola prestazione](#)  
[tariffa temporale](#)

Cronologia  
 Creato il: 05.12.2007, 01:00:00  
 Modificato il: 23.04.2021, 14:05:00

[Invia un commento](#)

Con «Invia un commento» si può inviare alla Sezione di terminologia una mail riferita alla scheda, per es. per segnalare altri sinonimi o equivalenti

Nuovo!

Nuovo!

Nuovo!

Nuovo!